

Bonjour à tous ! 受講生の皆さま、こんにちは！
暑い日が続きますが、皆様いかがお過ごしでしょうか。
夏学期は残すところ、あと1課題となりました。すべての課題の提出は**9月5日(火)**で終了となります。
添削や模範解答を読んでも疑問が残るときは、質問サポートをご利用ください。作文の課題は、模範解答と自分の書いたものと比べると、フランス語らしい書き方や表現の発見もあります。
秋学期のお申込みも間もなく始まります。秋学期の受講に関する質問・ご相談がありましたら、通信事務局までご連絡ください。



Gordes, Hiroimi S

■ 夏学期 最終答案提出日について

2023年夏学期の最終答案提出日は**9月5日(火)**です。

最終提出日を過ぎてから到着した答案は、添削の受付ができなくなりますので、ご留意いただきながら学習をお進めください。

秋学期のお申込みは、

9月9日(土)から始まります！

開講期間：10月2日(月)～12月22日(金)

「アンスティチュ・フランセ東京 オンラインブティック」

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet/#/> (9/10(土)からサイトに公開されます。)

- ・受講コースで使用する教材は、9月中旬以降、申込手続きが完了次第発送します。
- ・音声教材は、パソコンやスマートフォンを使って【学習用プラットフォーム】よりご試聴いただけますが、CD/DVDをご希望の方は、通信事務局までメールでご連絡ください。

■ 秋学期 「仏検準1級・2級準備対策講座」の受講について

仏検 2級準備対策講座 (3CFK1/3CFK2) ・ 仏検準 1級準備対策講座 (4CFK1/4CFK2)

秋季仏検を受験する予定の方は、上記の仏検準備対策コースの全5課題の添削を試験日までに取り取ることが出来ます。ご希望の方は、事前に通信事務局までご連絡ください。詳しい提出方法をご案内します。

■ 新設・4LTH開講！

アンスティチュ・フランセで長年に亘り高い評価と人気を誇り、上級レベルの多くの方に受講いただいている和文仏訳コース、4CTHがオンラインでも受けられるようになりました！

従来の4CTHと同様、1学期に10課題をこなします。また内容は毎学期変わるため、何学期でも続けて受講していただけます。

芸術・文化・世界経済・文学・人文科学・法学・科学にスポーツ、多様な分野に渡るテーマを取り扱うため、語彙力も増やせます。また、新聞や雑誌の記事、文学作品からの抜粋などバラエティーに富んだ和文テキストの仏訳をすることで様々な表現を身に着けることができますよ♪



Histoire de mots fleur

(27 mars 2020 掲載)

Le français *fleur* vient du latin *flor*, qu'on retrouve dans *floral* ou *florissant*. En anglais, *flower* (« fleur ») et *flour* (« farine ») ont la même prononciation, ce qui n'est pas très pratique quand on fait ses courses... Mais c'est qu'ils viennent tous deux du français *fleur*, qui signifie par métaphore « la meilleure partie de quelque chose ». La *fleur de farine*, c'est la meilleure farine, la plus fine.



fleur d'amandier, le 21 mars 2020, Tokyo

Passée telle quelle en anglais, cette expression a fini par désigner tout type de farine et par être réduite à son seul premier mot.

フランス語の「fleur」はラテン語の *flor* から来ていて、*floral* (花の)、*florissant* (栄えている) といった単語に入っています。英語では、*flower* (花) と *flour* (小麦粉) が一緒の発音なので、買い物をするとき少々厄介ですね。でもそれは、この二つの単語が、「何かの最良の部分」を比喩的に意味する、フランス語の *fleur* から来ているからなんです。*fleur de farine* (粉の花) は、もっとも優れた、もっとも上質な小麦粉というわけです。この表現は英語に輸

入されると、すべての種類の小麦粉を指すようになり、また形も前方だけが残りました。

À vous ! Complétez les phrases avec ces mots de la famille de *fleur*.

さあ、あなたの番です！ *fleur* と同じ仲間の単語を下から選んで、文章を完成させましょう。

déflorée – fleuret – fleuron – flirter – florilège

1.	En escrime, on utilise l'épée, le sabre et le _____.
2.	Les Indes étaient le plus beau _____ de la couronne britannique.
3.	Le chanteur a présenté un _____ de ses meilleures chansons.
4.	La pauvre Elvire a été _____ par Don Juan.
5.	Cet homme est attiré par toutes les femmes. Il ne peut pas s'empêcher de _____ avec elles.

	réponse	explication
1.	En escrime, on utilise l'épée, le sabre et le fleuret . フェンシングでは、エペ、サーブル、フルーレが使用される。	La pointe de cette arme est protégée par un bouton autrefois appelé <i>fleur de laine</i> afin d'éviter les blessures. フルーレの剣先は、怪我を防ぐために、かつて <i>fleur de laine</i> (ウールの花) と呼ばれたキャップで保護されています。
2.	Les Indes étaient le plus beau fleuron de la couronne britannique. インド帝国は大英帝国の至宝だった。	À l'origine, le fleuron est un dessin de fleur dans une couronne. Aujourd'hui, un fleuron c'est la partie la plus précieuse de quelque chose. 元来 <i>fleuron</i> とは、王冠に描かれた花文様のことです。今日では、何かのもっとも貴重な部分を意味します。
3.	Le chanteur a présenté un florilège de ses meilleures chansons. その歌手は自身の最良の楽曲集を披露した。	Du latin <i>legere</i> , « cueillir » : étymologiquement, c'est un bouquet, et par métaphore une sélection. ラテン語 <i>legere</i> (拾い集める) から。語源的には花束を指し、それが比喩的に選集を意味するようになります。
4.	La pauvre Elvire a été déflorée par Don Juan. 哀れなエルヴィールはドン・ジュアンに処女を奪われた。	La fleur symbolise la pureté, la beauté, la féminité. <i>Déflorer</i> c'est enlever la fleur, c'est-à-dire la virginité. 花は純潔、美、女性性の象徴です。 <i>déflorer</i> とは花、すなわち処女を取り去ることです。
5.	Cet homme est attiré par toutes les femmes. Il ne peut pas s'empêcher de flirter avec elles. あの男性は女性に目が無い。女性たちと親しくならずにはいられない。	Le verbe anglais <i>to flirt</i> signifie à l'origine « voler de fleur en fleur ». Il vient de l'ancien français <i>fleureter</i> . 英語の動詞 <i>flirt</i> は、もともとは「花から花へ飛び移る」という意味。古フランス語 <i>fleureter</i> から来ています。